

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

Кийга іддіфъ

- 1 **Л**ѣта вторагшна́дєсмть ца́рства навдходоно́сора, йжє ца́рствова над асстріаны въ нінєтій гра́дѣ вели́цѣмъ, во дни̂ арфаҳа́да, йжє ца́рствова над ми̂дмны во ѐквата́нѣҳъ
- 2 й созда во єкватаньхъ йкрестъ стѣны \mathbf{U} каменей те́саныхъ въ широт \mathbf{v} ла́ктей трїє́хъ, а въ долгот \mathbf{v} ла́ктей шест \mathbf{v} , й сотвор \mathbf{v} высот \mathbf{v} стѣны ла́ктей седмидесьти, а широт \mathbf{v} ѐ \mathbf{v} ла́ктей пътидесьти:
- 3 й столпы ем постави на врать хъ ест лактей сто, й широт й йхъ шснова на лактей шеть десмтъ:
- 4 μ сотвори врата є̀гω врата воздвижена въ высоту лактей седмьдесьть, а широту йхъ лактей четыредесьть ко исходу силъ сильныхъ є̀гω ѝ оустроєніємъ пѣшцє́въ є̀гω:
- 5 ѝ сотворѝ брань во днѝ ѿны царь навоходоносоръ на цара арфазада на поли велицьмъ, ёже ёсть въ предыльхъ рагачлихъ.
- 6 μ соврашасм къ нему всй живущій въ горней й всй швитающій при єνфрать й тігрь й удаспи й на поли арішха цару єлумешнска, й соврашасм візыцы мнози ужлю на шполченіє сыншвъ хелеудихъ.

- 8 й къ сущымъ во газыцъхъ кармила й въ галаа́дъ, й въ вышней галїле́и й на велицъмъ поли есдрилюна,
- 11 Й ни во что вмѣни́ша всй шѣвита́ющій по всєй зємай сло́во навоходоно́сора цара асстрійска, й не снидо́шаса къ нему на бра́нь, поне́же не боа́шаса е́гш, но бы́сть пред ни́ми а́ки му́жъ е́ди́нъ: й возврати́ша посла́нникшвъ ѐгш тщи́хъ со безче́стіємъ В лица своєгш.
- 12 Ĥ ραξαράς παβδχομοπόςορω πα βςάκδ ξέμλιο ςιὸ ξιαλο, ἀ κλάτς πρεςτόλομω ἀ μάρςτβομω ςβούμω βςάνεςκα Εμιτήτα βςθάνω πρεμθλωμω κιλικία ἀ μαμάςκα ἀ ςθρία, ποηδιάτα μενέμω ςβούμω ὰ βςῶ παβθμω βω ξεμλιά μωάβλα ὰ ςώπω ἀ μαμώνα, ἀ βςὸ ἀ βςθχω ςδίμαχω βο ἐρτίπτια, μόμμε πριατά πα πρεμθλω μβδχω μόρω.
- 13 Ĥ ὢπολημίς» ΒЪ ςμλι ς εδοξά μα άρφαξάζα μαρώ ΒЪ λίξτο ςεχμοεμάζες» Τὸ, μ ὢζολίξ μα εράμμ ς εδοξά, μ ποείτζη ες ς ςμλι άρφαξάζοβδ μ ες κόμμμδ ἐς ω μ ες κολεςμήμω ἐς ω,

14 μ βοξωβλαμά τράμαμα έτὼ: μ πριήμε μάжε μο έκβατάμω, μ ωμερχά ετολπώ, μ πλωμά ετώτηω έτὼ, μ κραεοτέ έτὼ πολοχή βο εξημημιχέμιε έτὼ:

15 μ β3 λ ἀρφαξάσα μα τοράχω ρατάβληχω, μ μισοσε ετό εξλημαμή εβούμη, μ μετρεβή ετό σάχε βω σέμω ὅμωμ:

16 μ βο3βρατής τω μήμη βω μιμενίω εάμω μ βεξ πρητοβοκδηλέμιε ετώ, μησχετηβο μδχέμ ράτημηχω μηστος 5 πλώ, μ βω τάμω πουμβάω μ πήρωες τβδω εάμω μ είλα ετώ σμίμ ετό σβάσες τω.

- 1 Й въ лѣто осмоєна́дєсьть, й въ два́дєсьть вторы́й (де́нь) пе́рвагш мца, бы́сть сло́во въ дому̀ навуходоно́сора царъ̀ асстрійска, Шмсти́ти всы́цѣй земли, а́коже глаго́лаше.
- 2 Й созва вся служители своя й вся вельможы своя, й сошещи съ ними тайну совета своегю, й соверши всю элобу земли в йстъ своихъ:
- 3 й ті́и с δ ди́ша йстрєви́ти вс \acute{a} к δ пло́ть, й \acute{a} ке не посл \acute{a} доваша словеси ўстъ \acute{e} г \grave{w} .
- 4 μ εμίστι, ἐταὰ σοβερωὰ σοβέττι σεόй, πρυξβὰ нαβδχολομόσορτι μάρι ἀστιρίйσκιμ ἀλοφέρηα βοχλομανάλημα σάλω σβοελ, βτοράτο σόμα πο μέμι, ἀ ρενὲ κτι μεμδ:
- 5 cià γιατόλετα μάρι βελίκι, γοςπομίνα βςελ ζεμλύ: cè, τὰ ἀζώμεων το λομόν μοςτὰ ἀ βόζμεων ςα ςοβόν μθχέν οὐποβάνωνχα βα κράποςτη ςβοέй, πάωμέβα μο τώς μμε α το μβάμες πα, ѝ μηόχεςτβο κόνε το βςάμνκαμν τώς μμε α μβανάμες κατι,
- $\mathbf{6}$ й изы́дєши во срѣтєнїє всєй зємий на за́пады, йк \mathbf{w} не повин $\mathbf{\delta}$ шас \mathbf{a} глаго́л $\mathbf{\delta}$ оўст \mathbf{b} мой \mathbf{y} \mathbf{b} :
- 7 μ возвітстиши ймъ оўготовляти землю й воду, йкш йзыду въ йрости моей на нихъ, й покрыю все лице землй ногами силы моея, й дамъ йхъ въ расхищеніе ймъ:
- $\mathbf{8}$ й йзвеннїй йхъ йсполнатъ дебри й потоки йхъ, й р \mathbf{t} ка наводнающимся мертвыми йхъ наполнится:

- 9 й приведу пленъ йхъ до конецъ всеж земли:
- 10 τώ жε йзшέдъ пришдержиши мнѣ всжкъ предѣлъ йхъ, й Ѿдаду́тъ тевѣ сами́хъ себѐ, й соблюде́ши мѝ йхъ на де́нь ѿбличе́нїм йхъ:
- 11 непокар мещи х см же не поща д и тъ о ко тво è, е є д ати й хъ на о у в ї є н ї є й рас хищен ї є во в с є й з є м л й тво є й :
- 12 ἄκω живъ ӑӡъ, ѝ дєржава царства моєгю: глаголахъ ѝ сотворю сїм рукою моєю:
- 13 ты же да не прествпиши єдинаг коєг \mathbf{w} глаг \mathbf{w} господина твоєг , но совершал да совершиши, \mathbf{w} коже запов \mathbf{w} да не \mathbf{w} косниши сотворити с \mathbf{w} .
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє олофе́рнъ \mathbf{W} лица господи́на своєг $\hat{\mathbf{w}}$, й созва вс $\hat{\mathbf{w}}$ вельмо́жы й воєв $\hat{\mathbf{w}}$ ды й нача́лники си́лы асс $\hat{\mathbf{y}}$ рск $\hat{\mathbf{w}}$,
- 15 μ μ3τής η μ3 βράμμως τω μδακέμ μα ωπολιέμιε, είκο κε 3 αποβέλα εμβ τος πολήμα ετώ, μο μβαμάμες πτε πέμα, μ κόμμακω βα τράλιμε κα μεμμάμε κα με μεμμάμε κα με μεμμάμε κα μεμμάμε κα μεμμάμε κα μεμμάμε κα με μεμμάμε κα μεμμάμε κα μ
- 16 μ ο ττρόμ μχτ, μμκε ω σράμη κατοκεττεο ο ττροεβάετες:
- 17 μ в 3 λ в ε λ ε λ ε λ έ λ ά λ ά δ ε λ ε λ ά μ κ ο 3 λ λ ι α κ ο 3 λ ι α κ ο 3 λ
- 18 й пици всжком в мужу во множествь, й злата й сревра йз дому царева много утадо:

- 19 μ μισώ ε τάμω μ βελ τάλα ξτω βω πόπω, ξωε πρεξάντη μαρώ καλετικότορο μ ποκρώτη βελ λημέ σεμλή κω σάπαζωμω κολετικόμαμη μ κόνημαμη μ πωμάμη μσεράνημωμη τεδόμη: 20 μ μιότος πρημώμως με τάκω πρόση μσω τω μάμη μ τάκω πετόκω σεμλή, με δό βω τητελά ω μιόχετω μχω.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ по $\hat{\mathbf{a}}$ вс $\hat{\mathbf{b}}$ сйлу сво $\hat{\mathbf{b}}$, п \mathbf{t} шц $\hat{\mathbf{b}}$ й конники й кол $\hat{\mathbf{c}}$ сниц $\hat{\mathbf{b}}$ сво $\hat{\mathbf{a}}$, й $\hat{\mathbf{b}}$ й $\hat{\mathbf{b}}$ ту́ду в $\hat{\mathbf{b}}$ горн $\hat{\mathbf{b}}$ ю,
- 23 й йзстые фяда й ляда, й поплтий встут сыншвт рассіса й сыншвт ісманлевыхт сящихт по лицу постыни хеллешнскіт кт йгу.
- 24 Ĥ πρέйдε ἐνφράττ, ѝ πρόйдε мεсопоτάмϊю, ѝ ραскопа вся грады высшкїм сущым при потоцѣ авршнѣ, дондеже прїнтю къ морю:
- 25 ử ၿβάττ πρεμάλω κιλικιμίκι, ử πουτιέ βυάχτ προτηβουτολίμης τεβά: ử πριάμε μάχε μο πρεμάλτ ιάφεθοβωχτ, τέψηχτ κτ βυζ на λημώ άραβίη,
- **26** й шбы́дє всѣҳъ сынш́въ мадїа́млиҳъ, й пожжѐ сєле́нїм йҳъ й плѣнѝ стада̀ йҳъ:
- 27 й сниде на поле дамасково во днехъ жатвы пшеницъ, й пожже вся нивы йхъ, а йвчїм й волювым стада даде въ

28 Ĥ нападѐ стра́хъ й трєпєтъ є̀гѡ на всѣхъ живо́щихъ въ примо́рїн, со́щихъ въ сідшнѣ й ту́рѣ й швитающихъ въ со́рѣ й о̀кінѣ й на всѣхъ живо́щихъ во іємнаа́нѣ. Ĥ живо́щій во азштѣ й аскалшнѣ оўбожшасж є̀гѡ ѕѣлѡ.

Глава з

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ послаша къ нем $\hat{\mathbf{g}}$ посланник \mathbf{g} словес $\hat{\mathbf{h}}$ мирными, глаго́люще:
- 4 сѐ, ѝ гради наши, ѝ живущїн въ нихъ раби твой суть: шедъ срети йхъ, акоже есть благо пред очима твоима.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ прїндоша міжіє ко олоферну й возвітстиша єму по словесєм симъ.
- 6 Ĥ сниде на поморїє самъ ѝ сила ἐτὼ, ѝ οўтвердѝ стражею грады высшкїм ѝ взж ѝ з нихъ на споборенїє мужей ѝ збранныхъ.
- 7 Й прійша є̀го тін й всй шкрєєтнам йхъ съ вынцами й лики й тумпаны.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ разорі вс $\hat{\mathbf{h}}$ прєдѣлы йхъ, й дубравы йхъ йзсѣчѐ. $\hat{\mathbf{H}}$ бѣ заповѣдано ему йстребити всѣхъ богώвъ землй, йкѡ да самому единому навуходоно́сору послужатъ всй ро́ди й всй взы́цы, й вс $\hat{\mathbf{h}}$ племена йхъ да призыва́ютъ е̂го въ бо́га.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє на лицѐ є̀сдрилю́на бли́ $\hat{\mathbf{z}}$ дютє́и, йжє є́сть проти́в $\hat{\mathbf{z}}$ вєли́кіљ пилы і $\hat{\mathbf{z}}$ де́и,

10 μ ωπολυάς μεχαδ ταβάεμα μ ςκύθς κιμμα τράμομα, μ εξ τάμω μήτα μιίμ, κο έχε τοβράτη βς κι πρηπάς α τάμω εβοελ.

- $\mathbf{2}$ អំ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u}$ ស្វិត០
 $\hat{\mathbf{u$
- 3 ποηέжε ηεдавнω изыдоша Ѿ павненїж й недавнω всй людїє соврашасж іддейстїн, й сосуди й олтарь й домъ Ѿ шскверненїж шсвжщена быша.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ послаша во всжкїй преджлъ самарін й кшнін, й вефшрюна й велмена й ієрїхшна, й въ хшв $\hat{\mathbf{y}}$ й есшр $\hat{\mathbf{y}}$ й во йдоль салимск $\hat{\mathbf{y}}$ во,
- 5 ử πρεμπρϊάшα вся вερχὰ τόρъ высокихъ, ử ѿградиша стѣнами сущым въ нихъ села, ѝ Ѿложиша на пищу ко приуготовленію брани, ткш недавнш быша полж йхъ пожата.
- 6 μ πιςὰ ἰωακίμι ἰερέμ βελίκιμ, ἄπε βι βο μιέχι ὅνιτς βο ἰερλίμις, παβήμων βο βετιλίδι ἀ βετομεςθέμις, ἄπε ἔςτι προτάβδ ἐςμριλώνα, να λυμώ πόλα εδίμας βλάξ μωθαίμα, τη ελαγόλα ὑμερπάτι βοςχόμω γόρηια, ἄβο ἄμι βι βχόμι βο ἰδμέρ, ἀ βι ὑμμόβνο βοςβρανάτι ἀχι πρυχομάψιχι, τιξινδ προχόμδ εδίμδ, ἄκω βείξωι μδπέμι πο μβὰ (προυτὰ).

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша сы́новє ійлєвы, й́кожє повєль й̀мъ ішакімъ ієрє́й вели́кїй й старь́йшинство всєгю со́нма ійлєва, йжє сьджхв во ієр̂ли́мь.
- 9 Й возопиша всжкій мужь ійлевь къ біту съ прильжаніємь великимь й смириша душы свой въ прильжаніи велицьмъ: 10 сами й жены йхъ й младенецы йхъ, й скоти йхъ, й всжкій пришлецъ й наемникъ, й сребромъ купленый йхъ, возложиша вретища на чресла свой.
- 13 Ĥ οζελώωα τἦω τλάςω ἄχω ἀ πρατρά κα εκόρωω ἄχω. Ĥ ωάχδ λώξιε πος πάψες Ακὰ λαθώτα Βο Βεέμ ἐδλέα ἀ ἐεβλάλα τη τρεξ λαμιένω επώχω τὧα Βεεξερχάτελω.
- 14 Ĥ ἰωακίμι ἰερέμ βελήκιμ, ѝ βεὰ πρεμετολωί πρεξ τξέκως, ἰερέξ ἀ ελθχάψι τξέβα, βρέταψαμα πρεμολεαμα ω πρέελτης εβοήχι, πρακομάχθ βεεεοχχέκι κεπρεετάκο ἐ ἀβτω ἀ προυββώλυκα μαληί»:

15 μ ετ πέπελτ μα κϊχάρτεχτ μχτ, μ Βοπϊάχδ κο τάδ το Βεελ είλω, χα ποεττήττ Βο είτο Βέει χόμτ μπλεβτ.

- 1 Ĥ возвѣщє́но бы́сть ὀλοφέρηδ вождонача́лникδ си́лы ассбрскїм, йікш сы́новє ійлєвы оўгото́вашасм на бра́нь, й прохо́ды го́рнім заключи́ша, й ш≀гради́ша стѣна́ми всмікій вє́рхъ горы высо́кім, й положи́ша на полміхъ прєткновє́нім.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ разгнѣвасм ӹ ростію ѕѣлѡ, ѝ созва всѣҳъ нача́лникшвъ иша́влиҳъ ѝ воєво́дъ сынѡ́въ а́миш́ниҳъ ѝ всѣҳъ вла́стєлєй помо́рім,
- 3 μ ρενέ μπω: возвъстите θ βο μμ, сынове χαнαθημ, κτό λω δίε τίμ жив θ μ ι κακοβ μ
- 4 и чесю ради сопротивишасм, $\tilde{\epsilon}$ же не изыти во ср $\bar{\epsilon}$ тен $\bar{\epsilon}$ е мн $\bar{\epsilon}$, пач ϵ вс $\bar{\epsilon}$ х $\bar{\epsilon}$ жив δ щих $\bar{\epsilon}$ на запад $\bar{\epsilon}$ х $\bar{\epsilon}$;
- 6 лю́дїє сі́н су́ть исчадім халдє́швъ
- 7 й вселишасм первые въ месопотамін, понеже не восхотыша послыдовати богшть отцевъ свойхъ, йже выша въ земли халдейстый:

- 8 й \mathfrak{W} вратишасм \mathfrak{W} поти отєць свойхь й поклонишасм бто ньсе, бто, єтоже познаша: й йзгнаша йхь \mathfrak{W} лица богώвь свойхь, й побътоша въ месопотамію й швиташа тамш дни мнюги:
- 9 й рече біть йхъ, да йзыдотъ В пришелствіж своего й да йдотъ въ землю ханааню: й вселишасж тамо, й оўмножишасж златомъ й сребромъ й скоты многими 5 фло:
- 12 й возопиша къ бто своємо, й порази всю землю є тупетскою базвами, въ нихже не бъ йзцъленіе, й йзгнаша йхъ є туптъне В лица своєгю:
- 13 μ μ3ς διμή εξ. Τερμικός μόρε πρεά μήμμ,
- 14 й веде йхъ на пять сіны й кадисъварни, й йзгнаша всёхъ живящихъ въ пястыни,
- 15 μ Βεελήμας κα τεμλή απορρέωσα, μ σε χα εξεσωνίτωσα μετρεσήμα κράποετι εσοέν, μ πρεμέλμε ιορλάνα να κατάλιμα βεκ τόρην:
- 16 й йзгнаша Ѿ лица своєгю хананє́а й ферезє́а, й ієв все́а й сухє́ма й все́хъ гергесє́швъ, й швиташа въ не́й дни мню́ги:

17 й дондеже не согрышиша пред бтомъ своймъ, быша благам съ ними, понеже бтъ ненавидми неправды съ ними есть:

18 егда же Фступиша Ф пути, егоже завыща ймъ, истребишасм во мнозыхъ бранехъ на много учлю, и плынени быша въ землю не свою, и храмъ бта йхъ бысть въ попранте, и гради йхъ фдержани быша Ф супостатъ:

19 й нит фвратившесм къ бту своему, взыдоша Ф разсымнтм, идыже разсымни быша тами, и фдержаща ерлимъ, идыже свътилние йхъ, и вселишасм въ горней, понеже бъ пуста:

20 й нит, владыко господине, аще оубо есть безумте въ людехъ сихъ, и согрышаютъ къ бту своему, и разсмотримъ сте, тако есть въ нихъ соблазнъ сей, и взыдемъ и повоюемъ йхъ:

- 21 ἄψε жε нѣсть бεззаконїм въ ызыцѣ йҳъ, да прєйдєтъ господинъ мой, да не когда защититъ гдъ йҳъ й бтъ йҳъ по ниҳъ, ѝ бу́дємъ въ поноше́нїє пред всею земле́ю.
- 22 Η σώςτα ἄκω πρεςτα άχιώρα τλατόλα ςλοβεςα ςία, μ возропташа вси λώχιε ωσςτοάψια шατέρα μ πρεχςτοάψια, μ рѣша вельмώжи όλοφέρηωвы μ вси живущи ва приморіи μ ва мωάв πος ψμ ἐρὸ:
- **24** тѣмже $\sqrt[6]{}$ во взы́димъ, й в $\sqrt[6]{}$ дутъ во снѣдь всем $\sqrt[6]{}$ во́инству твоєм $\sqrt[6]{}$, влады́ко о́лофе́рне.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ егда оўтишисм ммтежь мужей сущихь йкресть засьданім й рече олофернь вождоначалникь силы ассурскім ко ахійру пред всымь народомь йноплеменникшвь й ко всымь сыншмь мшавлимь:
- 2 μ κτό ἐςμ τὰ, ἀχτώρε, μ μαέμημαμα ἐφρέμλη, ἄκω προρόνες τβοβαλα ἐςὰ βα κάς κάκο κε μπές μ ρέκλα ἐςὰ ρόμα μπεβα κε βοεβάτη, ἄκω βίτα ἄχα ταμμμάετα ᾶχα; μ κτὸ βίτα, ἄμε κε καβχομοκός ορα; ςέμ πός λετα μερχάβδ ςβοὰ μ ἀς τρεβάτα ᾶχα Είτα ἄχα Είτα ἄχα:
- 3 но мы раби є̀гю порази́мъ йхъ йки человѣка є̀ди́наго, й не претерпѫ́тъ крѣпости ко́ней нашихъ,
- 4 ποπερένι σο μχω μνη, μ τόρω μχω, οζηϊώτε σω κρόβι μχω, μ πολώ μχω με ποεπούτω εποπά κόγω μχω με προτάβδ λιιμά κάμετω, κο ποτδελέκι ενώ ποτάβκοτω, το πολώτω κε εκώ σενιλί, ρεμέ σο: κε βοτιμέ βξάδτω γλαγόλω ελοβέςω ἐγὼ:
- 5 τω жε, ἀχιώρε, наέмничε ἀμμώνι, ἄжε глаголалъ ἐςὰ словεςὰ ειῶ въ день нεπράвды τβοεὰ, нε οζ τρиши κτομὰ λυιμὰ μοετὼ Ѿ днὲ сετὼ, дондеже не Ѿишὰ ρόдδ εδψηχъ ἀξ ἐτνπτα,
- 6 μ τοταλ πρόμαετα μένα βόμηςτβα μοετώ μ μαρόαα ραβώβα μούχα ρέβρα τβολ, μ πααέωμ βα ίδι βίλας μίχα, ἐταλ βοιβραμδία:

- 7 μ Εβεμάτα τὰ ραβμ μομ βα Γόρηθο, μ ψετάβατα τὰ βο ἐμήντω Ε Γραμώβα βοεχόμωβα,
- 8 й не погивнеши дондеже йстребленъ будеши съ ними:
- 9 й ӑщ ϵ оўпова́єши сє́рдцємъ твоймъ, йкш не во́змутсм да не йспада́єтъ твоѐ лицѐ: рѣхъ, й ничто́ж ϵ Шпаде́тъ ϖ глаго́лшвъ мойхъ.
- 10 Ĥ ποβελ δλοφέρη γαβώλη τβοθλη, θίκε πρεμτολχό βη шατρ ἐτὰ, ἄτη ἀχϊώρα ἀ Ѿβετὰ ἐτὸ κη βετνλόη ἀ πρεμάτη βη ρόκη εωηώβη ἰπλεβωχ.
- 12 Й йкш оўбидыша йхъ мяжіє града на верхя горы, взаша орвжіт свой й Шидоша вны града на верхъ горы: й бсакій мяжъ пращникъ шдержаша восходъ свой й метахя каменіемъ на нихъ.
- 13 Й подшедше под горв, связаща ахіюра й йставиша поверженна под коренемъ горы, й Шидоша ко господинв своемв.
- 14 Снизоше́дше же сы́нове ійлєвы Ѿ гра́да своєгю ста́ша над́ ни́мъ, й разрѣши́вше ѐго̀ введо́ша въ ветул́у́ю й поста́виша ѐго̀ пред нача́лниками гра́да своєгю,

- 15 μπε εώшα вο μηέχτ τώχτ, όξία сώнτ μίχηντ Ε πλέμενε ενμεώντ, μ χαβρίμ εώντ τοθονιμίες, η χαρμίμ εώντ μελχιμίες.
- 16 Ĥ созваша всѣҳъ старѣйшинъ града: ѝ стеко́шасѧ всѧ́кїй ю́ноша йҳъ ѝ жены въ собра́нїє, ѝ поста́виша аҳїѡ́ра посредѣ всегѡ̀ наро́да своєгѡ̀. Ĥ вопросѝ ѐго̀ о̀зі́а ѡ҆ саठчи́вшемсѧ.
- 17 Η ΕΒΕΨμάβ ΒΟ3ΒΕ ΕΤΗ ΠΑΙ ΓΛΑΓΌΛΗ 3ΑΓΕΖΑΗΤΑ ΟΛΟΦΕΡΗΟΒΑ Η ΒΕΑ ΓΛΑΓΌΛΗ, ΕΛΗΚΑ ΓΛΑΓΌΛΑ ΠΟΕΡΕΖΕ ΚΗΜ3ΕΗ ΕΜΕΒΕ ΑΓΕΣΕΚΗΧΕ, Η ΕΛΗΚΑ ΒΕΛΕΡΕΥΕΒΑ ΟΛΟΦΕΡΗΣ ΗΑ ΖΌΜΣ ΙΠΛΕΒΣ.
- 18 Й падше людїє поклонишась біт й возопиша, глаголюще:
 19 гдн біте ні се, призри на гордыни йхъ, й помилуй смирені є
 рода нашегш, й призри на лице шсвітныхъ тевіт въ день
 сей.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ оў \mathbf{r} $\hat{\mathbf{H}}$ шиша $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf$
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ នរត់ ៩០០ ០រ្ខា៍ង ម៉េរ៉ី ខេត្តក្នុងម៉ាត់ នេច Домъ свой ម៉ ខេច្ចស្នា ពម៌ក្នុង ខេត្តក្នុង ម៉ែរ ខេត្តក្នុង ចំកង ម៉ែរខេត្តង មាន ពេលលេច នេច មេខាំង កំណុង ភ្នំមនុស្ស និង ខែកង ខែកង ខេត្តក្នុង ខេត្តការប្រធានស្វារ ភ្នំមនុស្ស ខេត្តការប្រធានស្វារ ខេត្តការប្រធានសិស្សារ ខេត្តការប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រាសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រាសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រាសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រាសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រាសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រធានសិសារប្រ

- 4 Сы́новє жє ійлєвы, йкш оўви́дѣша йхъ мно́жество, смоти́шась эѣлш, й речѐ кійждо ко бли́жнемо своємої: нійѣ поли́жотъ сій лицѐ земли всєд, й нижѐ го́ры высш́кїл, нижѐ де́ври, нижѐ хо́лми снесо́тъ та́жесть йхъ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ взємшє кійждо ор $\hat{\mathbf{g}}$ дїм ратнам свой й возже́гшє отни на башнехъ свойхъ, пребыва́ша стрег $\hat{\mathbf{g}}$ ще вс $\hat{\mathbf{g}}$ ноєщь отно.
- 6 Κο вτορώй жε день йзведе όλοφέρητα всю конницу свою противу лица сыншва їйлевых т, йже быша ва вет йлун, 7 й оўсматриваше восходшва града йха, й на йсточники града йха найде, й предвоспрій йха, й пристави ка нима

ῶποληξηϊ» μδχέμ ράτημχ», ἀ τάμν βοζβρατήτα κν λώζεμν τβοθμν.

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ пришéдше къ нем $\hat{\mathbf{s}}$ всй началницы сыи $\hat{\mathbf{w}}$ въ йса́ \mathbf{v} лихъ й всй вожде́ве людій м $\hat{\mathbf{w}}$ а́влихъ й воєв $\hat{\mathbf{w}}$ ды примо́р $\hat{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{v}}$ т $\hat{\mathbf{w}}$ аєї
- 9 μα ποτηθωαετъ οζωω τλοβετε βλαμώκα нάшъ, μα нε αθμετъ τοκρθωέη κα τάντι τβοέμ:
- 10 нαρό το εί τω κόπι κο τά τω κόπι κο εκολ, нο на высоты τόρτ εκούχτ, κτ μύχκε όμι κακόττ, нε δό εττ εξτόση το πρίμτι κερχάμμ τόρτ μχτ:
- 11 й ніть, владыко, не ратой на нихъ, іткоже бываєтъ рать шполченть, й не падетъ Ш людій твойхъ можъ единъ:
- 12 πρεβέχι βτα πολιμά τβοέμα, εοβλιθχάλι βελκασο μέχα Ε είλω τβοελ, ή χα ωβχερχάτα ὅτροιμω τβοι ήετό τημκα βοχημώϊ, ίκε ήεχόχιτα ήξ κόρειε σορώ,
- 15 μ Βοζμάς μμπ Βοζμακηΐε αδκάβοε, ποηέκε σοχκραμόλις το Βοδιαμά μ η Ευρφτόμα λημά τροειώ βπ μήρφ.

- 19 Cынове же ійлевы возопиша ко гдб бтв своємв, занё возмалодвшествова двут йут, йкш швыдоша всёхт вразийут, й не бтв возможно йзбтжати й среды йут.

- 22 Ĥ cmatówaca maagéhuh űχτ ủ жены űχτ ủ йнωши, ủзнемогах В жажды ủ падах на стогнах града ủ въ проход ту вратъ, ủ не вт кртпости ктом въ нихъ.

- 23 Й собрашасм всй людїє ко озін й кнмзємъ града, юнюши й жены й отроцы й возопиша гласомъ великимъ й реша пред всеми старейшинами:
- 24 да судитъ бітъ между нами й вами, йкш сотвористе въ насъ неправду велію, не глаголюще мирнам съ сынми ассурскими:
- 25 μ н ή τ τ τ το πομόψημα κα μάμτ, μο προσασε κάς τ ετ ετ ρές τ μίχτ, έχε μυσεέρχεμων εώτυ πρεξ μύμυ χάχσε μ ποιδελέμιεν εελύκυντ:
- 26 μ μμτ πρησοβήτε μχτ μ Εξαμήτε τράμτ βές βτ ραςχημέμιε λιώμεντ ολοφέρηωβωντ μ βςέμ ςήλη ἐτὼ:
- 27 л8чше во намъ быти ймъ въ расхищенте, бядемъ во въ рабы, й жива бядетъ дяша наша, й не бузримъ смерти младенцевъ нашихъ во очестуъ нашихъ, й женъ й чадъ нашихъ йзчезащихъ дяшами свойми:
- 28 (ΒΗΔΕΤΕΛΟΤΒΣΕΜΊ ΒάΜΊ ΗΕΘΟΜΊ Η ΞΕΜΛΕΝ Η ΕΓΌΜΙ ΗΔΙΟΗΜΊ Η ΓΑΕΜΊ ΟΤΕ ΚΑΙΝΑΝΊ Η ΑΙΘΟΜΊ Η ΑΙΘΟΜ
- 29 $\ddot{\mathsf{H}}$ высть плачь вєлій посред $\dot{\mathbf{t}}$ собраніл вс $\dot{\mathbf{t}}$ хъ єдинод $\dot{\mathbf{s}}$ шн \mathbf{w} , й возопи́ша ко $\dot{\mathbf{r}}$ д $\dot{\mathbf{s}}$ $\ddot{\mathbf{r}}$ 8 $\ddot{\mathbf{r}}$ 8 $\ddot{\mathbf{r}}$ 8 гласом \mathbf{w} 8 вєли́ким \mathbf{w} 8.
- 30 Η ρενε κω μίνω όξία: μερξάμτε, εράτιω, πρετερπίνω έψε πώτь μιί κω μίχχε ψερατύτω τὰ εῖω μάωω νίτω εβοθ μα μάς, με εὸ ψετάβμτω μάς εω κομές.

- 31 ἄψε жε πρέйдδτα τία, ἀ нε πρϊάдετα на нάτα πόποψα, το το κορι πο το κετέπα κάшωπα.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ распости людій ко своєму шполченію: й на стѣны й башни града своєг $\hat{\mathbf{w}}$ шидоша, а жены й чада въ домы йхъ шсла. $\hat{\mathbf{H}}$ быша во смиреніи мнозъмъ во градъ.

- 1 Й оўслыша во днёхъ оньхъ івдіръ дщёрь мерарін, сына обрава, сына ійсифова, сына обрава, сына елкієва, сына ананієва, сына гедейнова, сына рафаінова, сына актринова, сына йлієва, сына елтавова, сына наранайлева, сына саламійлева, сына саламійлева, сына саламійлева, сына саламійлева, сына саламійлева, сына саламійлева, сына івйлева.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ ਅର୍ଧ୍ୟକ हेके манассіа, \mathbf{U} пле́мене हेके и оте́чества हेके, и оўмре во дне́хъ жатвы ычме́на:
- 3 настоя́шє во над вя́жущими снопы на по́ли, й зно́й пріїйдє на главу є́гю, й падє на о́дръ й сконча́ся во вєтулу́и гра́дь своє́мъ: й погрєво́ша є́го̀ со о̀тцы є́гю̀ на сєль су́щємъ посрєдь дюра́іма й валамю́на.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори себ $\hat{\mathbf{t}}$ жилище на кров $\hat{\mathbf{t}}$ дому своєг $\hat{\mathbf{w}}$ й возложи на чресло своє вретище, й б $\hat{\mathbf{x}}$ ху на ней р $\hat{\mathbf{u}}$ зы вдовства $\hat{\mathbf{e}}$ а:
- 6 μ ποςτάμες κελ μη βμοβςτβά ς βοερώ κρομή πρεμεδεδωτιμ μ εδεδωτη, μ πρεμηοβομή μ ηοβομή μ, μ πράζη η κωβη μ ράμοβαμιμ μόμο μπα δίπος βα
- 7 й в довра видомъ й красна взоромъ з влю: й йстави ей манассіа мужъ е сребро й злато, й отроки й отрокшвицы, й скоты й села, й пребываше на мини:
- 8 й не БФ, йже бы нанеслъ ёй глаголъ элый понеже божшесм бга эфлю.

- 9 Н оўслыша глаголы людій элым на началника, ткш возмалод вшествоваша й ск вдости водъ: й слыша вс словеса івдідъ, тже глаголаше къ нймъ озіа, ткш клютсм ймъ предати градъ по пмтй днехъ асс рішмъ:

 10 й пославши рабыню свою, приставниц всем йм внію єм, призва озію й хавріна й харміна, стар вйшинъ града своєг в.

 11 Й пріндоша къ ней, й рече къ нймъ: послашайте орбо мене, началницы жив вщихъ во вет глаголаст є пред людьми въ день сей, й орставнот клютва, йже глаголаст є межд в бомъ й вами, й р всте предати градъ враг шмъ нашымъ, йще не въ тым шврат тсм г дъ помощй
- 12 μ μμφ κτό ξετέ βω, μπε μεκδεμετε βία βο Δηέωμιμ Δέης, μ οζετάβηςτε κρομφ βία ποερεμφ εωμώβη νελοβφίεςκηςς; 13 μ μμφ εξα βεεμερχήτελα μεπωτδέτε, μ μηντόχε ποζηάετε μάχε μο βφκα,

намъ:

14 Ποθέκε ΓΛδαθηδι εέραμα νελοβικτεκαρω θε μισικάμετε μ ελοβές μωτα έρω θε ποςτήρηετε: μ κάκω αια, μκε εοτβορή βελ είλ, μεπωτάετε, μ δίμω δίβικα ερώ δίβικα είλω είνω ποσημάετε; ημκάκοκε, αράτιλ, θε προγημαρλώμετε γία αια μάωερω: 15 βαθέ άψε θε βοςχόψετω βω πλτή αρίκχω πολοψή μάλω, τόμ ματω βλάςτω βω κίμχω χόψετω ποκρώτη αμέχω, μλή μ μετρεβήτη μάςω πρεά λημέλω βραρώβω μάμηχω: 16 вы же не йдолжайте сов тами га бга нашего, зане не йкш челов тк бго претити, ниже йкш сына челов та содити:

17 сег ради йжидающе В нег спн призовемъ его на помощь нашо, й послов шаетъ гласа нашег в детъ ем додно:

18 йбо не воста въ родъхъ нашихъ, нижѐ ёсть во днешній день, нижѐ племм, нижѐ отечество, нижѐ сонмъ, нижѐ градъ \mathbb{Z} насъ, йже покланаются бог \mathbb{Z} бысть въ первыхъ днехъ,

19 ἄχχε ράμι πρεμάни быша πολ μένω ѝ на расхищенїє ότις наши ѝ падоша паденїємъ великимъ пред врагами нашими:

20 мы же ѝнагω бта не познахомъ развѣ ѐгю, тѣмже оуповаємъ, тако не презритъ насъ, ниже то рода нашего:

21 понеже, внегда взатымъ быти намъ, тако садетъ вса іздеа, ѝ расхищена будутъ сватам наша, ѝ взущетъ осквернента йхъ тако оустъ нашихъ,

- 24 μ ημά, εράτιλ, ποκάκεμι εράτιμ ηάμεμ, ἄκω ω ηάςτι зависить душа йχь, μ свλτάλ μ домь μ όλτάρь ογτεερχαάετελ на нάсь:
- 26 поммните, єлика сотвори со авраамомъ, и єликими искушаше ісаака, и єлика быша іакшву въ месопотамїн сурстьй, пасущу овцы лавана брата матере своем,
- 27 3 απε πε ιάκοжε ὅπωχω ἀςκδεὰ вο ἀςπωχάπια εέραμα ἄχω, ἀ πάςω πε ἀσάμω, πο вω παδυέπιε πακαχδεπω ε πρασαμπάρωμαχεω ἐμιδ.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ нéй о̀ӡі́а: вс $\hat{\mathbf{h}}$, ѐли̂ка реклà ѐсѝ, благи́мъ сре́дцемъ глагола́ла ѐсѝ, и нѣсть, и́же бы противоста́лъ словесе́мъ твоймъ,
- 29 ποθέκε θε θίτ μέδρος τεολ έβθη έςτι, θο Ε μανάλα δηίθ τεούχι εξαρώτι ες λάξιε ράζενε τεόμ, κάκω ελάγο έςτι εμωμέθιε εέρημα τεοεγώ:
- 30 нο λώζιε жажда́χδ 5 τλω й принбдиша сотворити насъ, йкоже глаголахомъ ймъ, й навести клатво на насъ, еаже не престбпимъ:
- 31 μ μμτ πολής ω μάς , μεο жεμά ελαγονες τή ε δς , μ πός λετ τ ζί μ σόκ λα κο μς ποληθηϊε ρεώ ε μά μαχ , μ ως κ λατε κτο κτο πδ.

- 32 Ĥ ρενὲ κτ μῦμπ ἀδαίθτι: ποιλέμαἤτε μεμὲ, ἀ ιοτβορὸ αξίλο, ἔχε προιτρέτικ βτ ρόλω ρολώβτ ιωμώμτ ρόλα μάμειω:
 33 βῶ ιτάμετε πρα βρατξίχτ βτ μόμω ια κα ἀναίλο ἄνα ιτραβίλο ἄνα ιτραβίλο και και και μοξών, ἀ βια αμέχτ, πο μάχχε ρξιτε πρελάτα γράλτ βραιώμτ μάμωμτ, ποιξιτάττ γλω ἀπλα ρδκόθ μοέθ:
 34 βῶ κε με ἀιμωτδάτε αξίλα μοειῶ, με βια ρεκὸ βάμτ, λόμλεκε ιοβερμάτικ, ἀπκε ἄνα τβορὸ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече оัзіа й началницы къ ней: йдй съ миромъ, й г $\hat{\mathbf{A}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ пре $\hat{\mathbf{A}}$ тобою на $\hat{\mathbf{U}}$ мщен $\hat{\mathbf{i}}$ е враг $\hat{\mathbf{w}}$ въ нашихъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возвращьшесь \mathbf{w} жилища, идоща ко $\hat{\mathbf{w}}$ полчен $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ свойм $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 Îδρίθω же падѐ на лицѐ, й возложи пе́рсть на главо свою, й сложи, ймже шравашесм, вретище. Й вмше недавнш приносимо во герлимь въ домо годни кадило въ ве́черъ той, й возопи глеомъ великимъ годовъ ко годо й речѐ:
- 2 ΓἦΗ, ΕΤΕ ΟΤΙΑ ΜΟΕΓϢ ΟΡΜΕΘΗΑ, ΕΜΕΣΚΕ ΔΑΛΉ Ε΄ ΕΙ ΒΉ ΡΕΚΕ ΜΕΊΗ ΒΟ ΕΜΨΕΉΤΕ Η ΗΟΡΟΔΗΗΣΉ, ΪΕ ΡΑΟΤΛΗΠΑ ΛΟΚΕΟΗΑ ΔΕΒΗΊΗΑ ΒΟ ΜΟΚΒΕΡΗΕΉΤΕ Η ΜΕΝΑΚΉΠΑ ΗΕΊΡΟ ΒΉ ΟΡΑΜΟΤΕ Η ΜΟΚΕΡΗΗΠΑ ΛΟΚΕΟΗΑ ΒΉ ΠΟΝΟΜΕΉΤΕ,
- 3 ρέκλω σο ἐςὰ: μα με σέμετω τάκω: ἀ τοτβοράμια, τα ιὰκε μάλω ἐςὰ κμῶτα ἄχω μα οζεϊέμιε, ἀ ποςτέλω ἄχω, ἄκε βέμκμε πρελωμέμιε ἄχω, βω κρόβω, ἀ πορατάλω ἐςὰ ρασώβω ἀ βλαμώς ἀ βλαμώς ἀ βλαμώς ἀ βλαμώς ἀ βλαμώς ἀ βλαμώς ὰ βλαμώς ὰ
- 4 μ μάλη ἐςὰ жεμὰ ἄχη βη ραςχυψέμιε μ μψέρυ ἄχη βη πληθηθητέ μ βςὰ κωρώςτυ ἄχη βη ρασχυψέμιε ς ωμώνη βοσλώβλεμμωνης το τεβε, μπε μ βοσρεβηοβάμα ρέβηοςτιώ τβοέω μ μερσύμας ωςκβερηθηϊένη κρόβε ς βοελ μ πρυσβάμα τη βη βη πονούμηνης κπε, επε νόι, μ μεμέ οζελώμα βλοβδ:
- 5 ты бо сотвориль еси, вже прежде бныхь и шнам, и вже по сихь и вже ныв, и градущам проразумьть еси, и собышасм, вже мыслиль еси,
- 6 й предсташа, \hat{n} же оўставиль есй, й р \pm ша: с $\hat{\epsilon}$, есм \hat{n} : всй бо прораз δ и \pm н \hat{n} :

- 8 г \hat{A} ь йма тев \hat{B} , ты сокруши йхъ кр \hat{B} пость силою тво \hat{E} ю й низложи державу йхъ йростію тво \hat{E} ю: о \hat{V} сов \hat{B} товаша бо ймерзити с \hat{V} а тво \hat{A} , \hat{V} сквернити сел \hat{E} нії о \hat{V} поко \hat{E} нії ймене славы тво \hat{E} й \hat{V} поров \hat{E} ргнути жел \hat{B} зомъ р \hat{V} гъ олтар \hat{A} тво \hat{E} г \hat{V} воззр \hat{V} на г \hat{V} расть йхъ, посл \hat{V} гн \hat{E} въ тво \hat{V} на глав \hat{V} й йхъ, даждь въ р \hat{V} к \hat{V} мо \hat{V} ва \hat{V} 0 о \hat{V} 0 ст \hat{E} нъ хитрости мо \hat{E} 0 \hat{V} 0 кн \hat{E} 3 \hat{V} 0 кн \hat{E} 3 \hat{V} 0 окруши гордыню йхъ р \hat{V} 8 ко \hat{V} 8 ко \hat{V} 8 кн \hat{V} 9 ко $\hat{$
- **12** Ӗй, Ӗй, Бӂ҃є О́тца моєгш й Бӂ҃є наслє́дїм ійлєва, Вӆ҄ко нєбє́съ **нії раз**раді

μολέμϊε μοέ

ненадежных сйситель:

13 й даждь слово моѐ й хитрость въ йзву й рану йхъ йже противу завѣта твоєгю й дому фсфеннаго твоєгю, й въ верха сїюна й дому фдержанї сынювъ твойхъ оусовѣтоваша жестокам,

14 й сотворій во всє́мъ і азы́цѣ твоє́мъ й во всє́мъ плє́мєни позна́нїє, є́жє вѣдати, ї кш ты є̀си, бжє бітъ всє си́лы й дєржа́вы, й нѣсть йна́гш защи́тника ро́да і йлєва кромѣ тєбє.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ธช์ดาน สังหม กุรดาน ธดกัเห็นห ко ธาช ให้ภริชช ห ดังหาล ธดิ์ เกลาดังเม ดังลิ,
- 2 й воста В повержента й призва рабыню свою й сниде въ домъ, въ немже пребываще во дни свббштнта й въ праздники своя,
- 3 й сложи вретище, ймже шдѣва́шесм, й совлече ризы вдовства своегш, й шбмы тѣло водо́н й пома́засм му́ромъ бога́тымъ, й разчеса власы главы своем й возложи оув́мсло на ню й шблече́см въ ризы весе́лїм своегш, ймиже шдѣва́шесм во дни живота му́жа своегш манассі́и:
- 4 μ β3λ ταμμάλια μα μότη τβολ, μ ωβλοχή μομήτα μ μβτική, μ πέρτημη μ οζτερλία μ βτέ οζκραμέμμε τβολ, μ οζκρατήτα βίλου μα πρελυμέμμε δνέτω μέχκετκηχώ, ελήμω ἄψε οζβήμωπω δί:
- 5 й дадѐ рабыни своєй шплетєнъ сося́дъ віна й чванецъ єлє́а, й мѣше́цъ напо́лни мукою й плетеницы смо́квами й хлѣбы чи́стыми, й шбви вса сося́ды своа, й возложи на ню.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ изыдостт ко вратώмъ града вет $\hat{\mathbf{v}}$ л $\hat{\mathbf{s}}$ и и $\hat{\mathbf{w}}$ вртостт стожщихъ при нихъ $\hat{\mathbf{o}}$ з $\hat{\mathbf{i}}$ и и старц $\hat{\mathbf{e}}$ въ града хавр $\hat{\mathbf{i}}$ на и харм $\hat{\mathbf{i}}$ на.
- 7 ि коже оўвидьша ю, й вы йзмынено лице ед, й ризв премынення ед, й оўдивишася ш красоты ед попремногя энлю й рыша ей:

- 8 ธ $\overline{\Gamma}$ \overline
- 9 й рече къ нимъ: повелите \mathbf{W} версти ми врата града, й йзыд ко совершенію словесъ, йхже глаголасте со мною. $\hat{\mathbf{H}}$ повелеша йношамъ \mathbf{W} версти ей, йкоже глаголаше.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвориша такш. $\hat{\mathbf{H}}$ изыде ївді $\hat{\mathbf{q}}$ ъ сама й равына ем съ нею: назирахв же $\hat{\mathbf{n}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$ жіє града, дондеже сниде съ горы, дондеже прейде $\hat{\mathbf{n}}$ доль, й ктом $\hat{\mathbf{s}}$ не $\hat{\mathbf{n}}$ звид $\hat{\mathbf{t}}$ ша ем. $\hat{\mathbf{n}}$ идаєт $\hat{\mathbf{t}}$ идаєт $\hat{\mathbf{t}}$ идаєт $\hat{\mathbf{t}}$ прами. $\hat{\mathbf{H}}$ ср $\hat{\mathbf{t}}$ первам стража
- 11 И йда́стѣ йдо́лїю пра́мю. И срѣтє й пе́рвам стра́жа ассурійскам,
- 12 й взжша й й вопросиша: Ѿ конхъ есй; й Ѿку́ду грждеши; й ка́мш йдеши; Й рече: дщй е́смь ѐвре́швъ й оу́бъгаю Ѿ лица йхъ, йкш ймутъ пре́дани бы́ти ва́мъ на поглоще́нїє:

 13 й а́зъ гржду пред лице олофе́рна вождонача́лника си́лы ва́шеж, е́же возвъсти́ти глаго́лы йстины, й покажу пред лице́мъ ѐгш пу́ть, по нему́же пойдетъ й возшблада́етъ все́ю го́рнею, й не погибнетъ Ѿ муже́й ѐгш пло́ть ѐди́на, нижѐ ду́хъ жи́зни.
- 14 По коже оўслышаша міз талоры едай оўсмотриша лице еда, й баше пред ними чіздна красотою залю, й раша къ ней:
 15 спасла есй дізшіз твою, потщавшися снити пред лице господина нашего: й ніта пристізпій ко шатріз его, й в насъ проводять та, дондеже предадізть та въ різца его:

- 16 ӑщ ϵ ж ϵ стан ϵ ши пр ϵ д нимъ, да н ϵ оўвойшисм с ϵ рдц ϵ мъ твоймъ, но возв ϵ сствори́тъ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុចក្នុងយរ \mathbf{E} ៤៩៤ ស្វែងម័ព ៤៤០ ជំ ក្រុម៤០២០៤៦ការយរ ម៉ឺង ជំ ក្នុងម៉ាងម ខ្ញុំង, ជំ ងម្សាប់យរ $\hat{\mathbf{E}}$ ង ស យរកកុង $\hat{\mathbf{E}}$ ង ស ចំកុសម័ព្
- 18 Η σώς το ςτενέμιε во вςέμω ψπολνέμι, ραзгласис σο πο шατρώμω πρишές τειε έλ: ѝ πρυшέдшε ψκρδχάχδ ιδ, ιάκω сτολωε ви шатра δλοφέρηοва, дондеже возвъстиша έμδ ψ ней.
- 19 Ĥ Ϟδαάχδια ὢ κραιοττὰ ἐλ ἀ οζαμβλάχδια ιωμώνης ἐμλεβωνης ὢ μέμ, ἀ ρτέωα κίμασο κο βλάκηενο ισεκνό: κτὸ πρέβρητης λωαίμ ιάχης, ἀπε ἄνοτης οζ ιεβè πέμη τακοβώχης; ἄκω με αοβρὸ ἔτης ὢτάβητη ἀξ μάχης νόπος ἐλάμασο, ἀπε ὢτάβνεμ βώβως βοζνότος πρεχάτρητη βιὰ ξένλο.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ иំзыдо́ша спѧ́щїн при олофє́рн \mathbf{t} й всѝ служи́тєлїє є́г $\hat{\mathbf{w}}$ й введо́ша $\hat{\mathbf{w}}$ въ шатє́ръ.
- 21 \hat{H} в \hat{E} олофернъ \hat{W} почива́м на одр \hat{E} свое́мъ по \hat{A} зав \hat{E} сою, \hat{E} аже в \hat{E} \hat{W} порфуры \hat{H} зла́та \hat{H} смара́гда \hat{H} ка́мен \hat{E} й многоц \hat{E} нныхъ втка́нныхъ.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъстиша є̀му̀ $\hat{\mathbf{w}}$ нє́й, $\hat{\mathbf{u}}$ изы́дє въ предсѣнїє, $\hat{\mathbf{u}}$ лампа̂ды срє́враных предиджуу є̀му̀.
- 23 Êrда же пр \ddot{i} йде пр $\dot{\epsilon}$ д лиц $\dot{\epsilon}$ е \dot{r} \dot{w} і \dot{z} ді $\dot{\theta}$ \ddot{w} й сл \dot{z} \ddot{r} е \dot{r} \dot{w} , дивишась вс \dot{w} красот \dot{v} лиц \dot{a} е \dot{a} \dot{w} . \dot{H} падши на лиц $\dot{\epsilon}$ поклонись е \dot{w} \dot{z} \dot{w} \dot{z} \dot{w} \dot{z} \dot{w} \dot{w} \dot{z} \dot{w} \dot

- 1 Й рече къ ней олофернъ: дерзай, жено, да не оустрашаешисм сердцемъ твоймъ, зане азъ не овлобихъ челов ка, йже изволи служити царю навуходоносору всеж землю:
- 2 μ μμπ λώζιε τβομ жиβθωι βτ τόρηεμ, άψε бы нε ογημητόχηλη μλ, ης βοζαβήτλτ бώχτ κοπιλ μοςτώ на μάχτ, ηο όμη τάμη τεβτ τοτβορήωα τιλ:
- 3 й нй таголи мй, чесю ради Шшла есй Ш нихъ й пришла есй къ намъ; приходиши во ко спасенїю: дерзай, въ нощь сїю жива будеши, й въ прочее:
- 4 η τετι σο, йжε ψεήμητι τλ, нο σλάτο τεστε сотворήτι, ἄκοжε бываєτι рабώμι господина моєгі царλ навуходоносора.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 6 й ӑщ ϵ ймаши поса $\frac{1}{2}$ довати слов ϵ с ϵ и ϵ и рабыни тво ϵ а̀, сов ϵ рш ϵ нно д ϵ до сотворит ϵ с ϵ тобой б ϵ г ϵ , й н ϵ ϵ Ппад ϵ т ϵ господин ϵ мо́и ϵ 0 начина́н ϵ 1 свой ϵ 2.
- 7 жївє́тъ бо царь навуходоносоръ всє землій, й живє́тъ держава є̀гіш, йже посла та во йсправле́ніє всакіта душій, йкш не токиш человітцы тебі ради послужатъ єму, но й звітріє польній й скоти й птійцы небе́сных крітостію твоє́ю жи́ви будутъ ш навуходоносоріт й все́мъ доміт є́гіш:

12 Ποθέκε σο ὦςκδαξωα ὖνις σράωθα, ἢ οζμάλης σκό σομά, σοςχοττέωα οζετρεμήτης μα εκοτώ εσολ, ἢ σελ, ἐλθκα ὦπρεμτλὰ ὖνις στις στις στις οζμωςλήμα οζποτρεσλάτη:

13 й нача́тки пшени́цы, й десжти́ны вїна й є́лє́а, ів̀жє соблюда́х8 шсвжти́вшє ієрєш́мъ прєдстожщымъ во ієрі́ли́мѣ прєд лицє́мъ бга нашегш, с8ди́ша йждива́ти, ймжє нижє̀ р8ка́ми подоба́шє прикаса́тисж комв Ш людій:

14 й послаша во ієрлимъ, йкш й тамш живущій сотворища сій, да принесутъ ймъ разрѣшеніе & старѣйшинъ:

15 μ εξετα, εταλ βοζετατίττα μπα, μ τοπβοράτα, αλαβτακ τεβά βα πουδελέμιε βα λέμα τόμ:

16 тымке йзъ рава твом, познавши сїм всм, швыгохъ ш лица йхъ: й посла мм біть творити съ тобою дыла, й нихже оўжаснетсм всм землм, елицы йще оўслышатъ сім,

17 занѐ раба твож благочестива ёсть и служащи нощію и днемъ біту нбсе: и ніть пребуду оў тебе, господине мой, и да исходитъ раба твож въ нощи въ дебрь и молится къ біту: и возвыститъ ми, егда сотворжтъ согрышенія свож:

18 й пришедши возвъщу тевъ, й йзыдеши со всею силою твоею, й ньсть, йже воспротивитсм тевъ В нихъ:

- 19 μ ποβεμά τω τκβος ίδμεω, μόμμε πε πρίμτη πρώμω ἰερλήμα, μ πολοχό ταμάλημε τβοὲ ποτρεμά ἐτὼ, μ ποχεμέωμ μχω ἄκη ὅβιμι, μμχε μάττι πάττιρω, μ με βοςτκόμλετω πέτω ἀςιίκομω τβούμω προτήβο τεβὲ: ζαμὲ μμά τίῶ ρεμέμα τότι πο πρεμβάμα μοξικό μος κος βάμε μα μὰ, μ ποτλαμὰ ἔτμι βοςβάττητη τεβά.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ оў $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{v$
- 22 Ĥ ρεчè κъ нéй ὀλοφέρηъ: σλάσο сотворѝ σ̄тъ посла́вый тѣ пред людьмѝ, е́же бы́ти въ р8ка́хъ нашихъ держа́вѣ, на оу̂ничижи́вшихъ же господи́на моего̀ поги́бели:

- 1 Ĥ ποβελ β ββεςτὰ ιὂ, ἀμξικε πολοκένα βώωλ ςος έμα ς ρέβρληϊν ἐτὼ, ἀ ποβελ β οζιτοτόβατα ἔμ Ε πάμεμ οζιτροεβλελωχ ς εββ ἀ Ε βϊνὰ ς βοετὼ πάτα.
- $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf$
- 3 Ĥ ρεчè κъ ней ὀλοφέρηъ: ἄψε жε ὢсκδλένττ εθψαλ съ τοδόν, Ѿκδλδ πρинεсέмъ τεβ λαβάτη πολώβηαλ εθνъ; ηέςτь δο съ нами Ѿ рода твоегὼ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἰδαίθω κω μεμδ: живὰ ἔςτω αδιμὰ τεολ, гοςποαίμε μόμ, ἄκω με ἀχαιβέτω ραβὰ τεολ ςδίμηχω το μηόθ, αόμαξεκε ςοτβορύτω τἇω ρδκόθ μοέθ, ἂχε θζετάβμ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ вєдо́ша $\hat{\mathbf{n}}$ отроцы олофє́рншвы въ шатє́ръ, $\hat{\mathbf{n}}$ спа даже до полу́нощи: $\hat{\mathbf{n}}$ воста $\hat{\mathbf{n}}$ оўтренней стражи
- 6 μ ποτη κο Οποφέρηδ, ππατόπωμα: μα ποβεπάτω ή βο τοτπομάτω πόμ πδιμάτα γαβό τβοι τα ποπάτβδ μτοχομάτα.
- 7 Η ποβελή ολοφέρης τήλοχραμήτελεμς με βοзβραμάτι ἔμ. Η πρεβώςτь βς πολκό μμη τρή: η ήςχοχμάμε βς μομή βς μέβρς βετίλοδη η ογμωβάμες βο ψπολιέμι βο ήςτόιμμης βομώ,
- 8 ជំ ដែល ន3ស់etaє, Μολάμες etaε et
- 9 й вход і миста пребываще въ шатръ, донелиже приношаще пищу свою ко вечеру.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть въ день четвертый, сотвори олофернъ пиръ рабшиъ своймъ единымъ, и не призва въ послужен $\ddot{\mathbf{e}}$ единагш \mathbf{G} сущихъ при службахъ,
- 11 и речè вагюю є̀ v ну́ху, йже бжше приставникъ над всѣми су́щими є̀гю: шє́дъ оу̂бо оу́вѣщай жену є̀врє́иню, йже є̃сть оу́ тєбє̀, є́же прїнти къ намъ и йсти и пити съ нами:

- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ речè къ нем̀ і̀ зді́дъ: й кто ё́смь ӑӡъ противоглаго́лющи господи́ну моєм̀у; занè всè, ё́же бу́дєтъ пре́д о̀чєсы е́гѡ оу́го́дно, потща́вшисм сотворю, й бу́дєтъ сїè мѝ ра́дованїє да́же до днè сме́рти моєм̀.
- 15 Ĥ Βοςτάβωμ οὐκραςμίς ωλτάκη ενώ μ Βςάκμνω οὐκραωέη ενώ πέηςκηνω: μ πριήλε ραβά ἐλ μ ποςτλά ἔμ πρελ ὁλοφέρηονω λόλδ κοβρώ, μχπε β3λ ω βαρώμ κο ποβςεληέβηονοδ οὐποτρεβλέη κο εδοενό, βο ἔπε ἄςτη βο3λέρωεμ μα μήχω:

16 и вше́дши возлеже іддіръ. $\hat{\mathbf{H}}$ изступи сердце олоферново $\hat{\mathbf{w}}$ ней, и подвижесь душа е́г $\hat{\mathbf{w}}$: и баше жела́теленъ эфл $\hat{\mathbf{w}}$, е́же снитись съ неє, и оусмотрева́ше вре́мене, е́же $\hat{\mathbf{w}}$ больстити $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{w}}$ нег $\hat{\mathbf{w}}$ ви́д $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$:

18 $\hat{\mathbf{H}}$ рече ідді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$ іді $\hat{\mathbf{h}}$

- 1 Êгда же поздѣ бы́сть, потщашасм раби е́гш шитй, й вагша заключи шате́ръ швнѣ й шпъсти предстомщихъ ш лица господина своегш, й шидоша къ ложамъ своймъ, бмҳх бо вси оутръжде́ни, занѐ на мно́зѣ пребы́сть пи́ръ.
- $\hat{\mathbf{W}}$ стасм же ខែ႔ខែ្មកំ ខ្មែរមាន នេះ шатр $\hat{\mathbf{E}}$, и олофернъ поверженъ на ложи своемъ: баше бо преисполненъ вїномъ.
- $3 \hat{\mathbf{H}}$ рече $i \aleph \chi i \Theta_{\mathbf{h}}$ рабф своей, да стойть внф ложницы $\hat{\mathbf{c}}$ й да смотрить йсхода $\hat{\mathbf{c}}$ й йкоже по всжкь день: рече во, йкш йзыти ймать на молитв \aleph свою: й вагώю глагола по словесемъ симъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ យិអេដូច័យរ នេះអំ យ ភារដ្ឋរដ្ឋ ខ្ញុំងំ, អំ អាអ ខ្ញុំដូម៉ែង យ៉ូបករត់នេ នេះ ភាច័យអាម្មេង យ ភារីរារ ដូច្នេះ ដូច នេះអំពីរ មិន ប្រាំង ប្រាំង មិន ប្រាំង មិន ប្រាំង មិន ប្រាំង មិន ប្រាំង មិន ប្រាំង មិន ប្រាំង ប្រាំង មិន ប្រាំង ប្បង ប្រាំង ប្បង ប្រាំង ប្ប
- 5 ἄκω нӣѣ врєма помоществовати наслѣдїю твоєму й совершити начинанїє моє ко сокрушенїю врагшвъ, йже восташа на насъ.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ приступивши къ столпнику $\mathring{o}_{\mathcal{A}}$ ра, йже баше о главы $\mathring{o}_{\mathcal{A}}$ оферновы, снатъ мечь \mathring{e} г \mathring{w} съ нег \mathring{w} ,
- 7 й привлижившисм ко одру, взж въ горсть власы главы его й рече: оўкрыпи мм, ган бже ійлевъ, въ день сей.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ оўда́ри въ вы́ю є́г $\hat{\mathbf{w}}$ два́жды си́лою сво́єю, и $\hat{\mathbf{w}}$ жав $\hat{\mathbf{y}}$ єг $\hat{\mathbf{w}}$ нег $\hat{\mathbf{w}}$,

- 9 и \mathbf{W} вали \mathbf{T} \mathbf{E} \mathbf{W} \mathbf{W} пос \mathbf{T} \mathbf{E} \mathbf{W} \mathbf
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ ї $\mathbf{8}$ ді $\hat{\mathbf{9}}$ ъ й $\mathbf{3}$ далє́ча стрег $\hat{\mathbf{5}}$ щымъ на врат $\hat{\mathbf{5}}$ χъ: $\mathbf{5}$ ве́р $\mathbf{5}$ итє н $\hat{\mathbf{6}}$ н $\hat{\mathbf{1}}$ т $\hat{\mathbf{5}}$, $\mathbf{5}$ й $\hat{\mathbf{5}}$ н $\hat{\mathbf{5}}$ шъ, сотвори́ти $\hat{\mathbf{6}}$ щ $\hat{\mathbf{6}}$ кр $\hat{\mathbf{5}}$ пость во їйли й си́л $\hat{\mathbf{5}}$ на враги, їакоже й дн $\hat{\mathbf{6}}$ сь сотвори̂.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ высть таки оўслышаша м $\hat{\mathbf{s}}$ жіє града тог $\hat{\mathbf{w}}$ гласъ $\hat{\mathbf{c}}$ х, потщашасх снити ко врат $\hat{\mathbf{w}}$ мъ града своєг $\hat{\mathbf{w}}$ й созваша старц $\hat{\mathbf{c}}$ въ града.
- 13 Ĥ сτεκόшасм всѝ Ѿ ма́ла да́жε до вεли́ка, ӹ҉кѡ па́чε ча́мнїм вѣ ѝмъ, ӗ҈же прїнтѝ ӗ҈й, ѝ Ѿвєрзо́ша врата ѝ воспрїм́ша ӥ҇ҳъ: ѝ вжє́гше ӧӷнь во свѣще́нїє, ѡ҄кр8жи́ша ӥ҇ҳъ.
- 14 $\hat{\mathbf{O}}$ на же речè къ нимъ гласомъ великимъ: хвалите бта, хвалите: хвалите бта, йже не \mathbf{W} стави м $\hat{\mathbf{h}}$ ти свое $\hat{\mathbf{w}}$ \mathbf{W} дому гилева, но сокруши враги нашъ рукою мое́ю въ но́щь сію.
- 15 Η μαξέμωμα τλαβά μά ματωμά ποκαζά μα ρενε μωτε τα εξ, τλαβά ολοφέρη α βοκλοημανάλημα τάλω άς εξρικίω, μα τε, τα εκάωε βο πικηταχώ τε ούχω, μα ποραζή επό τά μα ρακόν κέμτκο»:

- 16 μ живъ ἔсть τἦь, йжε сохрани мм въ поти моємъ, ймже ходихъ, йкω прельсти ἐτὸ лицѐ моѐ въ пагово ἐτὼ, ѝ не сотвори грѣха со мною во шскверненїє ѝ срамотд.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ оўжасо́шасм всій лю́діїє 5 \pm лій, й па́дшє поклони́шасм біту, й р \pm ша є̀диноду́шни: блітвє́нъ є̀сій, біже на́шъ, оўничто́живый въдень се́й врагій людій твойхъ.
- 18 Ĥ ρεчὲ ἔμ ὀʒία: επ̄τβέμα τὰ ἐςὰ, μμὰ, ετομα βώшниμα πάνε βςτχα жέμα τὰ κε μα ξεμπὰ, ὰ επ̄τβέμα τὰ κτὰ ετα, ἄκε τος μὰ κε εκεςὰ ὰ ξέμπω, ἄκε οζηράβα τὰ μα ςοκρδωέμιε τπαβὰ κμάζα βρατώβα μάμμχα:
- 19 йкш не Шста́нєтъ надє́жда тво В Сє́рдца человівкъ, помина́ющихъ крівпость білію, да́же до вівка:

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 2 μ βέλεττ ἐτὰ βοςς κέττ ος τρο, μ βςώλεττ ςόλημε μα ζέμλη, πριμμετε κόχλο ὀρθαία βράημαα βάωα, μ μισώλετε βςάκτ μέχτ ςύλλημα βηθά τράλα, μ λαλμτε βοεβόλ μαλ ημμμ, ἄκα ςχολάψε μα πόλε κο πέρβτα ςτράχα ςωμώβτα ἀςς έροβωχτ, μ με ςμάλετε: 3 μ βςέμωε ςίμ βςεορθχία ςβολ, πόμλετα κο ωποληέμιω ςβοεμό, μ βοςβέλλητα βοεβώλω ςίλω ἀςς έροβω, μ ςτεκέτς κο ωμτρό ἀλοφέρηοβό, μ με ωκράψόττα ἐτὼ, μ μαπαλέττα μα μάχτ ςτράχτ, μ ποβτάγηστα το λαμά βάωετω:
- 4 и возследовавшїн вамъ, и вси жив δ щїн во вс ϵ мъ пр ϵ д ϵ л ϵ їйлс ϵ т ϵ мъ, постилай ϵ т ϵ ϵ по п δ т ϵ мъ й ϵ хъ:
- 6 Η πρησβάωα αχιώρα μέ χόλη δείνηα. Ετλά жε πριήλε μ βήλης τλαβό δλοφέρηοβό βτο ρόμις μόχτα ελίνησης στο δείνησης το δείνησης
- 7 Ёгда́ же под́мша ёго, припадѐ къ нога́ма івдіды, й поклони́см лицв ём, й речѐ: благослове́на ты во всміцѣмъ селе́нїн івдинѣ й во всміцѣмъ ізміцѣ, йже оуслы́шавше ймм твоѐ сммт δ тсм:

- 8 μ μμβ βοζβφετή μι, ελήκα εοτβορήλα εξί βο αμέχω εήχω. Η βοζβφετή εμβ ίδαίθω ποερεαφ λωαίμ βεώ, ελήκα εοτβορή, Ε μετώχε αμε μζώς, αόμαεχε ελαγόλαμε ήμω.
- 9 Ёгда же преста глаголющи, воскликнуща людїє гласомъ великимъ й дадоща гласъ веселый во градъ своемъ.
- 11 Êгда же денница взыде, свеснша главу олофернову со стены: й воспрійть всакь мужь ійлевь оружіл свой, й йзыдоша полками на восходы горы.
- 12 Сы́новє же ассбршвы, йкш оўви́дѣша йхъ, разосла́ша къ вожде́мъ своймъ: они́ же пріндоша къ воєво́дамъ й ты́смщникшмъ й ко всм́комв ким́зю своємв,
- 13 й прїндоша къ шатру длофернову, й ріша сущему над всітми єгіш возбудій ў во господина нашего, зане дерзнуша рабій сходити къ намъ на брань, да йстребатся въ конецъ.
- 14 \hat{H} внидє вагша й толкн \hat{g} во дворъ шатра, мн \hat{g} ше во спати \hat{g} го со \hat{g} д \hat{g} ою.
- 15 Êτζά жε никтόжε ποιλέμαμε, γαιτβοράβτα βημίζε βτα λόκημηδ ἀ ἀρράτε ἐτὸ πρι πρά3τα ποβέρκεμα μέρτβα, ἀ τλαβὰ ἐτὰ Βάτα βώιτα Β μετὰ:
- 16 й возопи гласомъ великимъ съ плачемъ й стенаніемъ й воплемъ крібпкимъ, й раздра ризы своя:

- 17 μ вниде въ шатеръ, ид же въ ίδ μίθъ ω витающи, и не ω вржте ѐ λ, и изскочи къ людемъ и возопи:
- 18 Швергошасм равій, сотворій студъ єдина жена єврейскам на домъ царж навуходоносора: заніє сіє, олофернъ долу, й главы ність на немъ.
- 19 Ёгда же оўслышаша сій глаголы кназіе силы ассяровы, раздраша ризы свой, и сматеса дяша йхъ эфлю, и бысть йхъ крикъ и вопль эфлю посредф полка.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ еំгда оўслы́шаша въ шатр $\hat{\mathbf{t}}$ хъ с $\hat{\mathbf{s}}$ щ $\hat{\mathbf{i}}$ н, оўжасо́шас $\hat{\mathbf{s}}$ вы́вш $\hat{\mathbf{s}}$ мъ,
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλὰ ὀȝία β̄∿ βετοματθέμις ἢ βιβαθ, ἢ χωβαθ ἢ χωλδ, ἢ βο βτάκτ πρεμτάλτ Ἦπεβτ, βτάττημκη ἢ τοβερωήβωμχτα, ἢ μα βτὰ ποτεκόττ ἀτλτάμτ βρατώβτ μα ποτδελεμϊε ἢχτ.
- 5 Εταά жε οζελώшαμα εώнοβε ίπλεβω, βεὰ ἐμηνομδίμηω нападόша на нάχω ἀ εਢκόμα ἄχω μάжε μο χωβω. Τάκοжμε жε ἀ ἄκε ἀξ ἰεβλάμα πριμμόμα ἀ ἀξ βεεὰ нατόρηωα: βοζβωτάμα δο ἄμω δωβμαλ ἀποληέμιο βρατώβω ἄχω: ἀ ἄκε βω ταλαάμω ἀ βω ταλιλέμ δομόμα ἄχω ἄζβοο βελάκοο, μόημεκε μιηδίμα μαμάςκω ἀ πρεμώλω ἐτὼ.
- 7 Сынове же ійлевы возвратившесь Ѿ сѣчи, возшыладаша прочими, й веси й села, важе въ горней й напольнѣй, возшыладаша многими корыстьми: вѣ бо множество много уѣлю.

- 8 ใพลห์ เพาะ же і є рей великій й стар вишины сыншев ійлевых жив δ щі во і є рійни во прій прій доша є же зрвти вігал, і вже сотвор й гійлю, й є же видвти і δ ді δ й глаголати съ нею миръ.
- 9 Ёгда́ же прїндо́ша къ не́й, благослови́ша $\hat{\theta}$ всй єдиноду́шню й рѣша къ не́й: ты возвыше́нїє ійлево ты ра́дованїє вели́ко ійлево ты сла́ва велїм ро́да нашегю
- 10 сотворила ἐςὰ всῶ ςτῶ ρδκόω τβοέω, сотворила ἐςὰ благам сο ἰйлεмъ, ѝ да блговолитъ ѿ ниҳъ бтъ: благословена буди ѹ вседержителм гда въ вѣчное времм. Й рѣша всѝ лю́дте: буди.

 11 Й плѣнѧҳҳҳ всѝ лю́дте полкъ чрез дній тридесмть, ѝ даша ἰχρίθѣ шатеръ олоферновъ ѝ всῶ сребрмным сосуды, ѝ одры ѝ ѹмывалницы, ѝ всῶ ѹстроентм ἐгὼ. Й пртемши она возложѝ на мска своего, ѝ впрмже колесницы, ѝ сложѝ ћ на на.

 12 Й притече всѧкам жена ійлска ёже ви́дѣти ю, ѝ благослови́ша ю ѝ сотвори́ша ёй ли́къ ѿ себе. Й вза ко́пта цвѣта́ми ѹкра́шеннам въ ру́цѣ своѝ ѝ даде жена́мъ су́щымъ съ не́ю:
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ нача ខែ χ மீரைக் மீரைக் கூறு மீரியார் மீர

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} ខុមខំ ខែ \mathbf{A} ខែ \mathbf{B} : начните \mathbf{E} \mathbf{F} \mathbf{B} моєм \mathbf{B} \mathbf{B} \mathbf{F} \mathbf{F} моєм \mathbf{B} $\mathbf{$
- 2 ἄκω εττ τοκρδωά κα εράθα τές, ἄκω вο ψποληεθίαχτ έτω ποτρεμτ λιθμία μέχωτι μιλ μές ρδκά τοθώ μαχτι μιλ:
- 3 πρϊήдε ἀςςόρτ μ΄ς τόρτ το ς τα εξερα, πρϊήдε во τπάχτ ς κίλω ς εδοελ, μ΄χκε πηόκες τεο загради μς τόνημκα, μ΄ κόημαμα μ΄χτ ποκρώ χόλπω:
- 4 ρετέ ποχεψή πρεμάλω μολ, ή βηοωω μολ οξαύτη μετέμα, ή εεδίμων μολ πολοχήτη αν πομόςτα, ή μλαμέητω μολ μάτη αν ραςχημέηϊε, ή μάβω μολ πλαμήτη:
- 6 не бо падѐ сильный йхъ Ѿ йношъ, нижѐ сы́нове тїта́ншвы порази́ша ѐго̀, нижѐ высо́цы исполи́ни нападо́ша на него̀, но ідді́дъ дщи мера́рїна доброто́ю лица своєгш разсла́би ѐго̀:
- 7 совлечесь во \vec{w}_{A} ваніть вдовства своєг \vec{w} на возвышеніє в \vec{w}_{A} ствующих во \vec{w}_{A} помаза лиц \vec{v}_{A} сво \vec{v}_{A} сво \vec{v}_{A} сво \vec{v}_{A} помаза лиц \vec{v}_{A} сво \vec{v}_{A}
- 9 cangán a ể λ ποχήτη ὅκο ἐτὼ, μ σοβρότα ἐλ πατημ αδωδ ἐτὼ, πρόμαε μένι βώω ἐτὼ:
- 10 оўстраши́шасм пе́рсы держа́вы ѐ λ , й ми́ды дерзнове́н"емъ ѐ λ разс"тдошасм:

- 11 тогда воскликнуща смиреннїй мой й возопища немощній мой, й оўстрашищасм: вознесоща гласъ свой, й повъждени быша:
- 12 τώ Η ο Βε ότρο κο Βάις το Εσορό μα μέχτι μ
- 13 воспою гаєви моєму піснь нову: ган, велій есй й славень, дивень въ крісти, непреборимый,
- 15 горы во \mathfrak{W} шснованїн съ водами подвигн \mathfrak{V} тс \mathfrak{m} , камєнїє жє \mathfrak{W} лица твоєг \mathfrak{W} йк \mathfrak{w} воскъ ратаєтъ: над вожщимисм жє тєб \mathfrak{E} ты оумативажещисм,
- 16 ἄκω μάλω βεάκα πέρτβα βω βοηθ βλασοδχάμια, μ μαλιτώμι βεάκω τόκω βο βεεεοππέμιε τεβίε βοάμελ πε εξα βελήκω βώηδε 17 τόρε μάζωκωμω βοεταθίμωμω μα ρόχω μόμε εξε βεεμερπήτελω Εματιτώ μων βω χέμω εξημώ, χάτι ὅτης μ τέρβιε μα πλώτι μχω, μ βοεπλάγδτελ βω γδβετβί χάπε χο βίκα.
- 18 Êгда же внидоша во јерлимъ, поклонишасм бтв: й егда шчистишасм людте, принесоша всесожегаемам свой й произвшльнам свой й дары свой.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ возложи ใชді́ $\hat{\mathbf{q}}$ вс $\hat{\mathbf{a}}$ сос $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{d}}$ лофе́рншвы, є̀ли̂ки дадо́ша лю́дії є є̃й, и завѣс \mathbf{b} , $\hat{\mathbf{b}}$ жє вз $\hat{\mathbf{a}}$ о̀и $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ ло́жницы є̀г $\hat{\mathbf{w}}$, въ да́ръ г $\hat{\mathbf{d}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$.

- $\hat{\mathbf{H}}$ តង៍χ δ រាស់ \mathbf{A} រិច នេះ εετελάμετα во $\hat{\mathbf{I}}$ ε $\hat{\mathbf{P}}$ λιάνιτα πρε $\hat{\mathbf{A}}$ λιαμένιτα ττώχτα ναμω πρεκώττω.
- $\hat{\mathbf{H}}$ мно́зи жела́ша $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{a}}$, й не позна му́жъ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ вс $\hat{\mathbf{a}}$ дн $\hat{\mathbf{u}}$ живота $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ нег $\hat{\mathbf{u}}$ жире манассіа му́жъ $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{a}}$ й приложи́с $\hat{\mathbf{a}}$ къ лю́демъ своймъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ произы́дє вєли́ка ឡើлю̀, й состарѣсм въ дому̀ му́жа своєгю̀ лѣтъ ста пмти, й \mathbf{W} пу́стѝ рабы́ню свою̀ свобо́дну, й о́умрє во вєт \mathbf{v} лу́и, й погребо́ша \mathbf{v} въ пеще́рѣ му́жа \mathbf{e} манассіи.
- 24 Й плакасм ем домъ ійлевъ дній седмь. Й раздѣлй ймѣнїм свом прежде смерти своем всѣмъ влйжнимъ манассіи мужа своегю й влйжнимъ рода своегю.